

L'histoire de l'écriture (séance 2)

L'INSCRIPTION DE BEHISTUN

TEXTE 1 : LE TÉMOIGNAGE DE CTÉSIAS

A la fin du V^e s. av. J-C., l'historien grec Ctésias raconte ainsi les débuts de la conquête de la Médie par la reine de Babylone, Sémiramis :

Lorsque Sémiramis eut terminé ses travaux de construction à Babylone, elle se mit en marche vers la Médie avec de nombreuses troupes. Lorsqu'elle atteignit la montagne appelée Bagistanon, elle établit un camp à proximité, et elle y aménagea un parc ; il était situé dans une plaine, où il y avait une grande source, ce qui lui permit d'irriguer ses plantations. Le mont Bagistanon est consacré à Zeus, et le côté qui fait face au parc a une paroi rocheuse d'une hauteur de dix-sept stades¹. Elle fit polir la partie inférieure et y fit graver sa propre image, accompagnée d'une centaine de lanciers². Elle écrivit également, sur la pierre, une inscription en caractères syriens, disant : « Avec les bâts³ des bêtes de somme⁴ qui l'accompagnaient, Sémiramis a fait un monticule à partir de la plaine, et elle a gravi ce lieu escarpé jusqu'au sommet ».

cité par Diodore de Sicile, *Bibliothèque historique*, II, 13, 1-2.

¹stade : unité de mesure grecque (environ 180 m.) 17 stades = 3000 m.)

² lancier : soldat équipé d'une lance.

³ bât : chargement disposé sur le dos d'un âne, d'un cheval ou d'un bœuf.

⁴ bête de somme : animal chargé de transporter des objets.

Questions (texte 1 et doc. 1-3) :

1. Quelle est la nature du texte de Ctésias ?
2. D'après les photos 1 et 2, la description de Ctésias vous semble-t-elle correcte (compte tenu des éventuels changements climatiques) ?
3. D'après les documents 3 et 4 et ce que vous savez de l'écriture, la description de Ctésias vous semble-t-elle correcte ? regardez notamment les personnages représentés et l'écriture utilisée.

L'histoire de l'écriture (séance 2)

L'INSCRIPTION DE BEHISTUN

TEXTE 1 : LE TÉMOIGNAGE DE CTÉSIAS

A la fin du V^e s. av. J-C., l'historien grec Ctésias raconte ainsi les débuts de la conquête de la Médie par la reine de Babylone, Sémiramis :

Lorsque Sémiramis eut terminé ses travaux de construction à Babylone, elle se mit en marche vers la Médie avec de nombreuses troupes. Lorsqu'elle atteignit la montagne appelée Bagistanon, elle établit un camp à proximité, et elle y aménagea un parc ; il était situé dans une plaine, où il y avait une grande source, ce qui lui permit d'irriguer ses plantations. Le mont Bagistanon est consacré à Zeus, et le côté qui fait face au parc a une paroi rocheuse d'une hauteur de dix-sept stades¹. Elle fit polir la partie inférieure et y fit graver sa propre image, accompagnée d'une centaine de lanciers². Elle écrivit également, sur la pierre, une inscription en caractères syriens, disant : « Avec les bâts³ des bêtes de somme⁴ qui l'accompagnaient, Sémiramis a fait un monticule à partir de la plaine, et elle a gravi ce lieu escarpé jusqu'au sommet ».

cité par Diodore de Sicile, *Bibliothèque historique*, II, 13, 1-2.

¹stade : unité de mesure grecque (environ 180 m.) 17 stades = 3000 m.

² lancier : soldat équipé d'une lance.

³ bât : chargement disposé sur le dos d'un âne, d'un cheval ou d'un bœuf.

⁴ bête de somme : animal chargé de transporter des objets.

Questions (texte 1 et doc. 1-3) :

1. Quelle est la nature du texte de Ctésias ?
2. D'après les photos 1 et 2, la description de Ctésias vous semble-t-elle correcte (compte tenu des éventuels changements climatiques) ?
3. D'après les documents 3 et 4 et ce que vous savez de l'écriture, la description de Ctésias vous semble-t-elle correcte ? regardez notamment les personnages représentés et l'écriture utilisée.

Texte 2 : l'inscription de Behistun (traduction du vieux perse)

Mais lorsque les Européens découvrirent l'inscription et parvinrent à la traduire en 1838, voici ce qu'ils y lurent :

1. « Je suis Darius, le grand roi, le roi des rois, le roi en Perse, le roi des peuples, le fils de Vishtaspa, le petit-fils d'Arsamès, le descendant d'Achéménès. »

3. Le roi Darius déclare : « Nous sommes appelés Achéménides pour cette raison que, depuis longtemps, nous sommes distingués ; depuis longtemps notre famille a été royale. »

4. Le roi Darius déclare : « Il y en a huit de ma famille qui ont déjà été des rois ; je suis le neuvième. nous sommes des rois, neufs en deux lignées. »

5. Le roi Darius déclare : « Grâce à Ahuramazda¹, je suis roi. Ahuramazda m'a accordé la royauté. »

52. Le roi Darius déclare : « Voilà ce que j'ai fait, grâce à Ahuramazda, en une seule année, après être devenu roi : j'ai livré dix-neuf batailles et j'ai capturé neuf rois ; l'un était Mage² du nom de Gaumaata, il a menti car il a parlé ainsi : 'Je suis Bardiya, fils de Cyrus', et il a rendu la Perse rebelle ; l'un était Elamite, du nom d'Açina, il a mentit car il a parlé ainsi : 'Je suis roi en Elam', et il a rendu l'Elam rebelle ; (...) »

53. Le roi Darius déclare : « J'ai capturé ces neuf rois au cours de ces batailles. »

54. Le roi Darius déclare : « Voilà les peuples qui sont devenus rebelles. Le mensonge les a rendus rebelles, de sorte que leurs chefs ont menti à l'armée. Alors Ahuramazda les a mis dans ma main, je les ai traité selon mon plaisir. »

55. Le roi Darius déclare : « Toi qui seras roi par la suite, protège-toi fermement du mensonge ; punis

l'homme qui se montrera menteur, si tu veux que ton peuple soit sauf. »

56. Le roi Darius déclare : « Voilà ce que j'ai fait en une seule année, grâce à Ahuramazda. Toi qui, par la suite, liras cette inscription, puisse ce que j'ai fait te convaincre ; ne pense pas que c'est un mensonge. »

63. Le roi Darius déclare : « Ahuramazda m'a apporté son soutien, ainsi que les autres dieux qui existent, parce que je n'étais pas un félon³, je n'étais pas un menteur, je n'étais pas un violent, ni moi, ni ma famille. J'ai agi selon la justice, je n'ai fait violence ni au faible, ni au fort. L'homme qui a collaboré avec ma maison, je l'ai récompensé, celui qui a nui, je l'ai puni. »

65. Le roi Darius déclare : « Toi qui par la suite verras cette inscription que j'ai gravée, ou ces reliefs⁴, ne les détruis pas, mais protège-les tant que tu en auras la force. »

67. Le roi Darius déclare : « Si tu vois cette inscription ou ces reliefs et si tu les détruis sans les protéger tant que tu en as la force, puisse Ahuramazda te frapper et puisses-tu être privé de famille. »

70. Le roi Darius déclare : « Grâce à Ahuramazda, voici le texte que j'ai fait traduire en perse ; il avait aussi été traduit et sur tablette et sur cuir. J'ai traduit ma généalogie, et je l'ai approuvée. Cela a été traduit et lu devant moi. Ensuite, j'ai envoyé ce texte partout parmi les peuples. L'armée y a collaboré. »

Inscription de Darius I^{er} à Behistan (Bisotun), 515 av. J.-C.

(d'après Pierre Lecoq, *Les inscriptions de la Perse achéménide*, Paris, 1997, p. 187-212).

¹ Ahuramazda : dieu suprême des Perses.

² Mage : ancienne tribu de Médie.

³ félon : malhonnête, déloyal

⁴ reliefs : ici, les bas-reliefs sculptés sur la paroi

Questions (texte 2 et doc. 4) :

1. Le véritable texte de l'inscription correspond-il à ce qu'en disait Ctésias ?
2. A ton avis, pourquoi une telle différence ?
3. Quelle est la nature du texte de l'inscription ?
4. Au § 55, à qui s'adresse Darius ? Est-ce la même personne aux § 65 et 67 ?
5. Repère tout le champ lexical de l'écriture. Qu'en déduis-tu sur les pratiques d'écriture dans l'Antiquité ?
6. A ton avis, pourquoi Darius a-t-il voulu diffuser son texte ? quel image de lui voulait-il montrer ?
7. A l'aide du texte, complète la légende du bas-relief (doc. 4).

Langue :

8. A quels temps sont principalement les verbes dans les § 52, 53, 54 et 63 ?

Ecriture : Xerxès, le fils de Darius, envoie une lettre dans tout son empire pour raconter sa conquête de l'Egypte. En utilisant principalement le passé composé, rédige cette lettre sur le modèle de l'inscription de Darius.

Doc. 5. Empire perse à l'époque de Darius I^{er}



Doc. 6.

Arbre généalogique des rois achéménides

